

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основы синхронного перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.03
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Стилистика
1.1.2	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ИПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра исходного текста ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме ИПК-2.3 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров и постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Знать: отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного; Уметь: осуществлять процесс синхронного перевода (включая 'шашутажа'); Владеть: навыками синхронного перевода, техникой 'шашутажа'

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Подготовленный синхронный перевод				
1.1	Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Этапы подготовки к синхронному переводу. Перевод выступлений официальных представителей РФ и КНР в языковой паре КЯ-РЯ. Приемы речевой компрессии и общей перестройки структуры предложений. Опускание информации. /Пр/	8	68	–
1.2	Подготовленный перевод выступлений политических и общественных деятелей разных стран мира. Составление глоссариев. Анализ ошибок и составление отчета. Синхронный перевод выступлений на конференциях. Синхронный перевод выступлений политиков и деятелей РФ и КНР. /Ср/	8	85	–
Раздел 2. Неподготовленный перевод				
2.1	Этапы подготовки для синхронного перевода незнакомого текста. Информационные технологии в помощь переводчику. Прогнозирование. Техника шашутажа. Особенности перевода без применения оборудования. Прием общей перестройки структуры предложения. Анализ переводов переводчиков ООН. Неподготовленный синхронный перевод выступлений общественных деятелей России и КНР. /Пр/	9	54	–
2.2	Неподготовленный перевод выступлений политических и общественных деятелей разных стран мира. Анализ ошибок и составление отчета. Синхронный перевод выступлений на конференциях. Синхронный перевод выступлений политиков и деятелей РФ и КНР. Особенности употребления терминологии. /Ср/	9	63	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯОбъем в зачетных единицах: **9** з.е., в академических часах: **324** акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены 8, 9

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				8				9			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	122	–	122	–	68	–	68	–	54	–	54	–
Самостоятельная работа	148	–	148	–	85	–	85	–	63	–	63	–
Промежуточная аттестация	54	–	54	–	27	–	27	–	27	–	27	–
Итого часов	324	–	324	–	180	–	180	–	144	–	144	–

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алимов В. В., Артемова Ю. В.	Специальный перевод : практический курс перевода: учебное пособие для вузов	Москва: URSS, 2012. – 204, [4] с.
2	Базылев В. Н., Красильникова В. Г.	Дидактика перевода: хрестоматия и учебные задания : учебное пособие : электронный ресурс (http://ibooks.ru/reading.php?productid=27227)	Москва: Флинта, 2012. – 128 с.
3	Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю.	Теория и практика художественного перевода: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2005. – 296, [1] с.
4	Семенов А. Л.	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 159, [1] с.
5	Беспалова Н. П., Котлярова К. Н., Лазарева Н. Г., Шейдеман Г. И.	Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов : на английском языке	Москва: Изд-во РУДН, 2012. – 83, [1] с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Электронные on-line словари (http://slovari.yandex.ru , www.multitrans.ru , www.collinsdictionary.com)
2	On-line библиотека иностранной литературы (http://www.rednovels.net/ , https://www.readanybook.com/ , https://openlibrary.org/)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
2	Система автоматизированного перевода Программное обеспечение помогающее человеку (переводчику) автоматизировать процесс перевода текстов и оптимизировать его (выполнить перевод за меньшее время и/или с лучшим качеством).

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, оснащенная учебной мебелью и с аудиовизуальными техническими средствами обучения. Часть рабочих мест обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся

оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание изучению теоретического материала по переводу художественной литературы и истории развития художественного перевода.

Обучающимся следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать художественные тексты, родовые системы и жанровые специфики.

Обучающиеся должны уметь применять приемы передачи особенностей художественного текста (стилистические приемы, приемы передачи авторского стиля, приемы передачи имен собственных).

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Краевская Ирина Олеговна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Основы синхронного перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная